

Language Change

English as a Lingua Franca (ELF) has become ubiquitous in today's globalized, mobile and fast-changing world. It is clear that it will have an unprecedented impact not only on how we communicate but also on our understanding of language use and change. What exactly ELF brings to our life and to language theory is a question which requires an interdisciplinary take. This book gathers together leading scholars from World Englishes, typology, language history, cognitive linguistics, translation studies, multilingualism, sociolinguistics and ELF research itself to seek state-of-the-art answers. Chapters present original insights on language change, based on theoretical approaches and empirical studies, and provide clear examples of social, interactional and cognitive changes that ELF instigates. The picture which unfolds on the pages of this book is complex, dynamic and makes a convincing case for the importance of English as a Lingua Franca on language change at a global scale.

ANNA MAURANEN is Professor and Research Director at the University of Helsinki, and President of the Finnish Academy of Science and Letters. Her research includes ELF, academic discourses, corpus linguistics, translation and modelling speech. She is co-editor of *Applied Linguistics* and *Changing English* (2017), and author of *Exploring ELF* (2012) and *Linear Unit Grammar* (2006).

SVETLANA VETCHINNIKOVA is University Lecturer in the Department of Languages, University of Helsinki. Her current interests include chunking at different levels of language organization, individual variation and modelling language as a complex system. She is author of *Phraseology and the Advanced Language Learner* (2019) and co-editor of *Changing English* (2017).

Cambridge University Press
978-1-108-49285-0 — Language Change
Edited by Anna Mauranen , Svetlana Vetchinnikova
Frontmatter
[More Information](#)

Language Change

The Impact of English as a Lingua Franca

Edited by

Anna Mauranen

University of Helsinki

Svetlana Vetchinnikova

University of Helsinki



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press
978-1-108-49285-0 — Language Change
Edited by Anna Mauranen, Svetlana Vetchinnikova
Frontmatter
[More Information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom
One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre,
New Delhi – 110025, India
79 Anson Road, #06–04/06, Singapore 079906

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781108492850

DOI: 10.1017/9781108675000

© Cambridge University Press 2021

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2021

A catalogue record for this publication is available from the British Library.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Mauranen, Anna, editor. | Vetchinnikova, Svetlana, editor.

Title: Language change : the impact of English as a lingua franca / edited by Anna Mauranen, Svetlana Vetchinnikova.

Description: Cambridge, UK ; New York : Cambridge University Press, 2021. | Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2020023263 (print) | LCCN 2020023264 (ebook) |

ISBN 9781108492850 (hardback) | ISBN 9781108729819 (paperback) |

ISBN 9781108675000 (epub)

Subjects: LCSH: English language—Globalization. | English language—Variation—Foreign countries. | English language—Political aspects—Foreign countries. | English language—Social aspects—Foreign countries. | Lingua francas.

Classification: LCC PE1073 .L3585 2020 (print) | LCC PE1073 (ebook) | DDC 420.9—dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2020023263>

LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2020023264>

ISBN 978-1-108-49285-0 Hardback

ISBN 978-1-108-72981-9 Paperback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Contents

<i>List of Figures</i>	page vii
<i>List of Tables</i>	x
<i>List of Contributors</i>	xii
<i>Acknowledgements</i>	xv
<i>List of Abbreviations</i>	xvii

Introduction: Dynamics of Change from Different Perspectives and on Different Scales	1
ANNA MAURANEN AND SVETLANA VETCHINNIKOVA	

Part I Pooling Perspectives

Introduction	11
ANNA MAURANEN	
1 <i>Calling</i> Englishes As Complex Dynamic Systems: Diffusion and Restructuring	15
EDGAR W. SCHNEIDER	
2 English as a Lingua Franca in the Context of a Sociolinguistic Typology of Contact Languages	44
WILLIAM CROFT	
3 How Writing Changes Language	75
EWA DĄBROWSKA	
4 ELF and Translation As Language Contact	95
ANNA MAURANEN	
5 Present-Day Standard English: Whose Language Was It Anyway?	123
TERTTU NEVALAINEN	
6 Beyond Language Change: ELF and the Study of Sociolinguistic Change	152
JANUS MORTENSEN	

vi Contents

Part II Zooming in on ELF

Introduction	175
SVETLANA VETCHINNIKOVA	
7 ELF, Language Change, and Social Networks: Evidence from Real-Time Social Media Data	179
MIKKO LAITINEN AND JONAS LUNDBERG	
8 ELF and Language Change at the Individual Level	205
SVETLANA VETCHINNIKOVA AND TURO HILTUNEN	
9 Are Multilinguals the Better Academic ELF Users? Evidence from a Questionnaire Study Measuring Self-Assessed Proficiencies	234
PETER SIEMUND AND JESSICA TERESE MUELLER	
10 The Role of Co-Textual and Contextual Cues for Intelligibility in ELF Interactions	267
VERONIKA THIR	
11 Exploring the Pragmatics of Computer-Mediated English as a Lingua Franca Communication: Multimodal and Multilingual Practices	291
RINO BOSSO	
12 Development of Shared Multilingual Resources in ELF Dyadic Interaction: A Longitudinal Case Study	311
AKI SIEGEL	
13 The Role of Translanguaging in ELF Advice Sessions for Asylum Seekers	336
ALESSIA COGO	
<i>Index</i>	356

Figures

1.1 The S-curve as a diffusion model in population biology (from Mobus & Kalton 2015: 215)	page 22
1.2 S-curve shapes in the diffusion of <i>do</i> -support in different environments (from Kroch 1989: 223, after Ellegård 1953)	23
1.3 Relationship between <i>recall</i> and <i>recollect</i> in World Englishes	32
1.4 Relationship between <i>aid</i> and <i>assist</i> in World Englishes	33
1.5 Relationship between <i>assume</i> and <i>suppose</i> in World Englishes	33
1.6 Changing frequencies of <i>assume</i> and <i>suppose</i> in Indian English 1978 vs. 2000	34
1.7 Frequencies of meanings of <i>learn</i> in WEs	35
1.8 Diachronic change of proportions of three meanings of <i>learn</i> in Indian English	36
2.1 The exoteric language continuum	53
2.2 A scale of social organization	56
2.3 The neogenic language continuum	64
3.1 Results for Dimension 1 (“Involved v. informational”). Reproduced from Biber 1995, p. 289	85
5.1 Frequency of verbal <i>-s</i> (vs. <i>-th</i>) in the CEEC	131
5.2 Frequency of <i>-th</i> (vs. <i>-s</i>) between 1460 and 1539	132
5.3 Frequency of <i>-s</i> (vs. <i>-th</i>) between 1540 and 1619	133
5.4 Thomas Cromwell (painted by Hans Holbein between 1532 and 1533; public domain via Wikimedia Commons)	134
5.5 Frequencies of <i>has</i> vs. <i>hath</i> and <i>doth</i> vs. <i>does</i> in print in the seventeenth century (EEBO)	139

viii	List of Figures	
5.6	Agreement sensitive to subject type (eWAVE Feature 181; the darkest markers show where the feature is pervasive or obligatory)	143
5.7	Third-person <i>-s</i> generalized to all persons (eWAVE Feature 171; the darkest markers show where the feature is pervasive or obligatory)	143
5.8	Invariant zero marking (eWAVE Feature 170; the darkest markers show where the feature is pervasive or obligatory)	144
7.1	The rate of addition of new user accounts in the NTS	186
7.2	Cumulative frequency diagram of user accounts and tweets	186
7.3	Boxplots of the median values for the four account types for friends (top) and followers (bottom)	191
7.4	Friends and followers per Swedish and English (ELF) accounts (only NTS-Human-Active)	193
7.5	Friends vs. followers for passive, bot, and verified accounts	194
7.6	Share of English distribution per account type	196
7.7	Friend cohorts (top) and follower cohorts (bottom) when using a ten-cohort division	198
7.8	Friend cohorts using ten tweets as their threshold value	199
8.1	Proportions of <i>it's</i> and <i>it is</i> per PERSON	215
8.2	Proportions of <i>it's</i> and <i>it is</i> per SYNTACTIC STRUCTURE, PERSON	216
8.3	Proportions of <i>it's</i> and <i>it is</i> per PRIMING, grouped by PERSON	220
8.4	Proportions of <i>it is</i> and <i>it's</i> per CHUNKING, grouped by PERSON	222
9.1	Age ranges of the students in the sample	247
9.2	Age ranges of the instructors in the sample	248
9.3	Monolingually raised students' (left) and instructors' (right) L1s by frequency	249
9.4	Multilingually raised students' (left) and instructors' (right) L1s by frequency	250
9.5	Monolingually raised vs. multilingually raised students' average self-assessed proficiency levels	251
9.6	Monolingually raised vs. multilingually raised instructors' average self-assessed proficiency levels	252
9.7	Reading comprehension among multilingually raised vs. monolingually raised students	253
9.8	Spoken production among multilingually raised vs. monolingually raised students	254
9.9	Spoken production among multilingually raised vs. monolingually raised instructors	255

List of Figures	ix
9.10 Written expression in multilingually raised vs. monolingually raised instructors	256
10.1 Types of miscommunication according to their severity in the experimental data	277
11.1 Image of disinfectant	301
11.2 Image of a kettle	303
11.3 Image of a sweeping and mopping tool	304
11.4 Image of a ladle	305
11.5 Image of a juice squeezer	306
11.6 Image of an Allen wrench	307

Tables

1.1 Relationship between <i>recall</i> and <i>recollect</i> in World Englishes	page 31
1.2 Relationship between <i>aid</i> and <i>assist</i> in World Englishes	32
1.3 Relationship between <i>assume</i> and <i>suppose</i> in World Englishes	32
1.4 Changing frequencies of <i>assume</i> and <i>suppose</i> in Indian English 1978 vs. 2000	34
1.5 Frequencies of meanings of <i>learn</i> in WEs	35
1.6 Diachronic change of proportions of three meanings of <i>learn</i> in Indian English	35
1.7 Diachronic comparison of “intrusive <i>as</i> ” in Indian English	38
2.1 African lingua francas in large-scale societies that pre-date European expansion	58
2.2 African lingua francas that emerged from long-distance trade with Europeans	59
2.3 North American pidgins and lingua francas that likely emerged with European contact	61
2.4 Linguistic knowledge in Gapun village, Papua New Guinea in 1987	63
2.5 Linguistic knowledge in western and central Kenya in 1968	63
2.6 African lingua francas that emerged in the creation of new states (empires)	66
2.7 African lingua francas that emerged in the creation of European colonies	67
3.1 Vocabulary richness in selected spoken and written genres (adapted from Hayes & Ahrens 1988)	76
5.1 The Corpus of Early English Correspondence: its original version (CEEC), Extension (CEECE) and Supplement (CEEC SU)	130
7.1 The count of tweets and accounts in the NTS-Human-Active dataset	189
7.2 The network sizes for four account types	189
8.1 Individual subcorpora and Non24	212

List of Tables	xi
8.2 Most frequent five-grams involving <i>it is/it's</i> for each of the individual commenters	223
8.3 Distribution of speaker-specific chunks across syntactic categories	223
8.4 Syntactic categorization used with examples	232
8.5 Pre-nuclear cases and comparative constructions	233
10.1 Speaker information for the two pairs of ELF users	274
10.2 Tasks and conditions per pair	276
10.3 Comprehension difficulties	279
10.4 Non-understandings that occurred in the absence of sufficient co-textual and contextual cues	281
10.5 Non-understandings where listeners did not profit from a co-textual or contextual cue	282
10.6 Non-understandings where a co-textual and/or contextual cue contributed to loss of intelligibility	282
10.7 Misunderstandings	284
12.1 Recording date and length	316
12.2 The number of word search sequences (WS) and the number of WS that include code-switching (CS)	317
13.1 Data collected	341

Contributors

RINO BOSSO is a PhD candidate at the Department of English and American Studies, University of Vienna. His research project “Exploring Computer-Mediated English as a Lingua Franca” investigates the pragmatic strategies adopted by members of a multicultural Hybrid Community to realize pragmatic meaning, and achieve mutual understanding, in online ELF communication.

ALESSIA COGO is Senior Lecturer in Applied Linguistics at Goldsmiths, University of London, where she is also director of the MA in Multilingualism, Linguistics and Education. She is currently involved in research concerning ELF and critical pedagogy, ELF and EMI and ELF in asylum-seeking contexts. She is editor-in-chief of the *ELT Journal*.

WILLIAM CROFT is Professor Emeritus at the University of New Mexico. His books include *Typology and Universals*, *Explaining Language Change*, *Radical Construction Grammar*, *Cognitive Linguistics* (with D. Alan Cruse) and *Verbs: Aspect and Causal Structure*. He is currently working on *Morphosyntax: Constructions of the World's Languages* for Cambridge University Press.

EWA DĄBROWSKA is Humboldt Professor for Language and Cognition at the Friedrich-Alexander-Universität in Erlangen and Professor of Linguistics at the University of Birmingham. She is also the President of the UK Cognitive Linguistics Association and was previously editor-in-chief of *Cognitive Linguistics*.

TURO HILTUNEN is Senior Lecturer in English at the University of Helsinki, Finland. His main scholarly interests include phraseology and grammar, English for academic purposes, the language of science and medicine from the early modern period to the present day, and the language of Wikipedia.

MIKKO LAITINEN is Professor of English at the University of Eastern Finland. He obtained his PhD in the University of Helsinki in 2007. He is one of the two founding members of Data Intensive Sciences and Applications (DISA), a multidisciplinary consortium involving computer scientists, mathematicians and social scientists at Linnaeus University.

JONAS LUNDBERG received a PhD in Theoretical Physics from Umeå University in 1994 and a PhD in Computer Science at Linnaeus University in 2014. He is currently Associate Professor in Computer Science at Linnaeus University. His main research interests are in program analysis, software engineering and applied machine learning.

ANNA MAURANEN is Professor and Research Director at the University of Helsinki, and President of the Finnish Academy of Science and Letters. Her research includes ELF, academic discourses, corpus linguistics, translation and modelling speech. She is co-editor of *Applied Linguistics* and *Changing English* (2017), and author of *Exploring ELF* (2012) and *Linear Unit Grammar* (2006).

JANUS MORTENSEN is Associate Professor of Language Policy at the Centre for Internationalisation and Parallel Language Use (CIP), University of Copenhagen. His research interests include language policy, English as a Lingua Franca, university internationalization, interaction in transient social configurations and sociolinguistic change.

JESSICA TERESE MUELLER is a linguist and clinical psychologist with interests in multilingualism, second and foreign language acquisition and community interpreting within the field of applied linguistics. In the field of psychology, her research and clinical work has been focused on eating disorders, substance abuse disorders, mother–child attachment and psychoneurology.

TERTTU NEVALAINEN is Professor and Director of the Research Unit for Variation, Contacts and Change in English at the University of Helsinki. Her research interests include corpus linguistics, historical sociolinguistics and language change. She has published, among others, *Historical Sociolinguistics: Language Change in Tudor and Stuart England* (with Helena Raumolin-Brunberg, 2017).

EDGAR W. SCHNEIDER is Chair Professor of English Linguistics at the University of Regensburg, Germany. He is an internationally renowned sociolinguist, known best for his “Dynamic Model” (*Postcolonial English*, CUP

xiv List of Contributors

2007). He has published many books and articles and lectured on all continents, including many keynote lectures.

AKI SIEGEL is Senior Lecturer at Linnaeus University, Sweden. She completed her PhD in Applied Linguistics at Newcastle University, UK. She is interested in analysing changes and learning occurring through interactions, and considering the ways in which classroom teaching and learning can be improved based on empirical evidence.

PETER SIEMUND has been Professor of English Linguistics at the University of Hamburg since 2001. He pursues a cross-linguistic typological approach in his work on reflexivity and *self*-intensifiers, pronominal gender, interrogative constructions, speech acts and clause types, argument structure, tense and aspect, varieties of English, language contact and multilingual development.

VERONIKA THIR is a doctoral student at the Department of English at the University of Vienna, where she worked as a university assistant from 2015 to 2019. Her main research interest lies in phonological intelligibility in English as a Lingua Franca communication.

SVETLANA VETCHINNIKOVA is University Lecturer in the Department of Languages, University of Helsinki. Her current interests include chunking at different levels of language organization, individual variation and modelling language as a complex system. She is author of *Phraseology and the Advanced Language Learner* (2019, Cambridge) and co-editor of *Changing English* (2017, De Gruyter).

Acknowledgements

It has been a real pleasure to put this book together. The authors have shown enthusiasm and commitment to this little-researched but exciting interface between several established and new angles on language change on the one hand, and the ongoing changing of English on the other, which is happening fast and on a large scale right under our noses.

Most of the papers in the volume spring from the presentations given at the ELF and Changing English, 10th Anniversary Conference of English as a Lingua Franca, which we hosted at the University of Helsinki on 12–16 June 2017. In this regard, we wish to extend our thanks to all the conference participants, who engaged in lively discussion of the presentations on the spot and made it such an unforgettable event. We would also like to thank the Federation of Finnish Learned Societies for funding the organization of the conference and the University of Helsinki for providing the venue. The conference was a culmination of a four-year consortium project, Changing English (ChangE): Users and Learners Worldwide, made possible by the Academy of Finland, whose funding we gratefully acknowledge.

As editors we have enjoyed working with the excellent authors and with the reviewers of the articles and believe the end product makes a difference in its theoretical depth and empirical breadth. In the spirit of open discussion and with the generous consent of the reviewers, we would like to use this opportunity to thank them and give credit to their important work openly. Our gratitude goes to (in alphabetical order) Michael Barlow, Jean-Marc Dewaele, Maria Grazia Guido, Spencer Hazel, William Kretschmar, Salla Kurhila, Merja Kytö, Christian Mair, Simo Määttä, Päivi Pahta, Kaisa Pietikäinen and Devyani Sharma. Thank you very much for your insightful and thought-provoking reviews! You made this volume better. We would also like to thank the anonymous reviewers of the entire volume whose helpful comments we tried to take on board.

At the late stages of the book, Nina Mikušová has been a great help in compiling the various files required for production and preparing the index. Her careful and methodical work was, as always, invaluable.

Cambridge University Press
978-1-108-49285-0 — Language Change
Edited by Anna Mauranen , Svetlana Vetchinnikova
Frontmatter
[More Information](#)

xvi Acknowledgements

The book would not have been possible without the wonderfully professional editorial and production teams at Cambridge University Press, so thank you Commissioning Editor Rebecca Taylor, Editorial Assistant Isabel Collins, Content Manager Laura Simmons, Copy-Editor Clare Diston and Project Manager Divya Arjunan; your cheerful attitude, clear notions and firm but humane deadlines made the backbone of the process.

Helsinki 31 October 2019
Anna Mauranen
Svetlana Vetchinnikova

Abbreviations

AAVE	African American Vernacular English
ABSL	Al-Sayyid Bedouin Sign Language
ACE	Asian Corpus of English
AGT	automatically generated tweets
AmE	American English
API	application programming interface
ARCHER	A Representative Corpus of Historical English Registers
BELF	Business English as a Lingua Franca
BES	bilingual English speaker
BNC	British National Corpus
BrE	British English
CA	conversation analysis
CALP	cognitive academic language proficiency
CC	control condition
CDS	Complex Dynamic Systems
CEEC	Corpus of Early English Correspondence
CEECE	Corpus of Early English Correspondence Extension
CEECSU	Corpus of Early English Correspondence Supplement
CEFR	Common European Framework of Reference for Languages
CMC	computer-mediated communication
CMELF	Computer-Mediated English as a Lingua Franca
COBUILD	Collins Birmingham University International Language Database
CoRD	Corpus Resource Database
CS	code-switching
CT	Complexity Theory
CTF	Corpus of Translated Finnish
DH	digital humanities
DOI	digital object identifier
EAAVE	Earlier African American Vernacular English
EC	experimental condition
EEOB	Early English Books Online

xviii List of Abbreviations

EEBO-TCP	Early English Books Online Text Creation Partnership
EFL	English as a Foreign Language
ELF	English as a Lingua Franca
ELFA	Corpus of English as a Lingua Franca in Academic Settings
EModE	Early Modern English
ESOL	English for speakers of other languages
ET	English translation
EU	European Union
eWAVE	electronic World Atlas of Varieties of English
FECC	Finnish-English Contrastive Corpus
fMRI	functional magnetic resonance imaging
FO	Finnish original
GB	Great Britain
GeoIP	geographic location of internet protocol
GPS	Global Positioning System
HC	Helsinki Corpus of English Texts
HC	hybrid community
ICE	International Corpus of English
IMR	individual multilingual repertoire
IP	Internet Protocol
IPC	inferior parietal region
KASELL	Korean Association for the Study of English Language and Linguistics
LALME	Linguistic Atlas of Late Mediaeval English
LVC	language variation and change
ME	Middle English
MICASE	Michigan Corpus of Academic Spoken English
MOOC	Massive Open Online Course
MRP	multilingual resource pool
NBES	non-bilingual English speaker
NNS	non-native speaker
NS	native speaker
NSR	Northern Subject Rule
NTS	Nordic Tweet Stream
OE	Old English
p.c.	personal communication
RQ	research question
SAD	single ancestor-dialect
SAVE corpus	South Asian Varieties of English corpus
SLA	second language acquisition
SLU	second language use
STG	superior temporal region

List of Abbreviations

xix

UID	uniform information density
VOICE	Vienna-Oxford International Corpus of English
VWFA	visual word form area
WE	World Englishes
WS	word search sequence

Cambridge University Press
978-1-108-49285-0 — Language Change
Edited by Anna Mauranen , Svetlana Vetchinnikova
Frontmatter
[More Information](#)
